

باب الثالث

أ. منهج البحث

١. المدخل و النوع البحث

المنهج ونوع البحث استخدم الباحثون في هذه الدراسة المنهج الكيفي مع نوع من أنواع بحوث دراسة الحالة (دراسة الحالة) وكان البحث وصفياً بطبيعته. ووفقاً لدينزين ولينكولن، فإن البحث الكيفي هو البحث الذي يستخدم بيئة طبيعية، بقصد تفسير الظواهر التي تحدث ويتم إجراؤه من خلال إشراك مختلف الأساليب الموجودة.^١ يعد النهج النوعي نهجاً مهماً لفهم ظاهرة اجتماعية ومنظور الأفراد المدروسين. كما أن المنهج الكيفي هو المنهج الذي ينتج فيه إجراء البحث بيانات وصفية في شكل كلمات مكتوبة أو منطوقة من سلوك الأشخاص الذين تمت ملاحظتهم.^٢ وتجري دراسات الحالة وفقاً لسوجيونو دراسات الحالة وفقاً للباحثين إجراء تحقيقات مفصلة للبرامج والأحداث والعمليات والأنشطة الخاصة بشخص أو أكثر. وهي حالة مرتبطة بالزمن والأنشطة التي يقوم فيها الباحث بجمع البيانات بالتفصيل باستخدام إجراءات مختلفة لجمع البيانات وعلى مر الزمن.^٣

التصميم المستخدم هو تصميم الحالة الواحدة، وهو بحث دراسة الحالة الذي يركز البحث على وحدة حالة واحدة فقط، فيركز الباحث على موضوع واحد بعينه يدرسه كحالة. يمكن الحصول على بيانات دراسة الحالة من جميع الأطراف المعنية، وبعبارة أخرى، في هذه الدراسة يتم جمع البيانات من عدة مصادر. لا يكمن الهدف الرئيسي للبحث في تعميم النتائج، بل في نجاح علاج ما في وقت معين.^٤

١. مصدر البيانات

¹ Djam'an satori, Aan komariah.Op.cit.hal.23

² Wahyuni,Pengembangan Koleksi Jurnal studi Kasus di perpustakaan UIN Sunan Kalijaga. <http://diglib.uin-suka.ac.id/12295/2/BAB/20V/pustaka.pdf>, ypgyakarta 2013.hal.20

³ Sugiyono, Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan Kombinasi (Metode Campuran), (Bandung: Alfabeta, 2015, hal 17.

⁴ S.Yona.penyesuaian studi .jki.ui.ac.id/indeks.php/jki/article/download/177/pdf.85.2006.hal.77

أما عن بحث المؤلف فقد أوضح الباحثة مصدر البيانات وهو:

أ. البيانات الأولية

البيانات الأولية في هذه الدراسة هي البيانات التي تم الحصول عليها باستخدام تقنيات التوثيق. هذه البيانات الأساسية هي مقطع ٣ فيديو تم الحصول عليه أو تنزيله من حساب قناة عرب البودكاست على اليوتيوب.

ب. البيانات الثانوية

البيانات الثانوية هي البيانات التي تم الحصول عليها بشكل غير مباشر أو البيانات الأولية التي تمت معالجتها بشكل أعمق وإعدادها إما من قبل جامع البيانات الأساسي أو من قبل أطراف أخرى أو يمكن القول أنها مصدر لا يوفر البيانات مباشرة إلى جامع البيانات. لذلك، يتكون هذا المصدر الثانوي من أنواع مختلفة من أدبيات القراءة التي لها بالفعل صلة بهذا البحث مثل الأطروحات والمجلات والكتب والقواميس ونفس مواقع الإنترنت المتعلقة بالبيانات الأولية.

٢. تقنية أخذ العينات

العينة هي المثال المختار كموضوع للبحث والذي يمكن أن تمثل نتائجه أو استنتاجاته المجتمع. في هذا البحث، استخدم الباحث تقنية أخذ العينات الهادف، وهي تقنية أخذ عينات مصادر البيانات بناءً على اعتبارات معينة. قام الباحث باختيار وجمع الفيديوهات التي تتوافق مع معايير تمثيل تقنيات الترجمة في قناة عرب البودكاست. كانت مراحل اختيار العينة كما يلي:

١. قام الباحث بملاحظة العدد الإجمالي لبيانات الفيديو ووجد ٤٥٥ فيديو.
٢. قام الباحث بتصنيف الفيديوهات إلى فئتين بناءً على وجود أو عدم وجود عملية الترجمة. وُجدت ٢٣ قائمة تشغيل من أصل ٢٤ قائمة تحتوي على عملية الترجمة. تم تصنيف قوائم التشغيل التي تحتوي على عملية الترجمة إلى أربعة أنماط من فيديوهات الترجمة:

أ. تقديم باللغة العربية والترجمة الشفهية إلى الإندونيسية (فورية).

ب. تقديم باللغة العربية والإندونيسية شفهيًا + نص بالإندونيسية.

ج. تقديم باللغة العربية شفهيًا + نص بالعربية والترجمة إلى الإندونيسية.

د. تقديم باللغة العربية شفهيًا + ترجمة النص إلى الإندونيسية.

٣. من بين الفئات الأربع، تم اختيار الفيديوهات التي تحتوي على النصوص العربية والإندونيسية لتضييق نطاق بيانات البحث. العدد الإجمالي للعينة هو ثلاثة فيديوهات بودكاست عربية من قناة عرب البودكاست.

٤. طريقة جمع البيانات

وتقنية جمع البيانات في هذه الدراسة هي استخدام تقنيات وتوثيق جمع البيانات من غير المشاركين.

١. المقابلة

المقابلة هي البيانات التي تستخدم غالباً في البحوث النوعية. يمكن استخدام المقابلة إذا وجد الباحث مشكلة يجب بحثها، وأراد الباحث معرفة الأمور المتعلقة بالمخبر بشكل أعمق.

وبالتالي فإن إجراء المقابلات أو المقابلات هي من حيث المبدأ محاولة لاستكشاف معلومات أكثر عمقاً من المصادر ذات الصلة في شكل آراء وانطباعات وأفكار تجارب وما إلى ذلك. ووفقاً لسودجانا، فإن المقابلة هي عملية جمع البيانات أو المعلومات من خلال الاتصال وجهًا لوجه بين السائل والطرف المستجوب أو المجيب.^٥ وفي الوقت نفسه، يقترح استريغ عدة أنواع من المقابلة، وهي المقابلة المنظمة وشبه المنظمة وغير المنظمة.^٦ لذا فإن المقابلات هي تقنية لجمع البيانات للحصول على المعلومات المستخلصة من مصادر البيانات مباشرة من خلال المحادثة أو السؤال والجواب. تم إجراء المقابلات في شكل منظم لأن الباحثين استخدموا إرشادات المقابلات التي تم ترتيبها بشكل منهجي وكامل لجمع البيانات. الإرشادات المستخدمة هي فقط في شكل خطوط عريضة

⁵ Moh.Nazir, Metode penelitian,(Jakarta:Ghalia indonesia, 1999)hal.130

⁶ Sugiyono, Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D, (Bandung: Alfabeta, 2007), hal.233

للمسائل التي سيتم طرحها. مصادر هذا البحث هم المشاهدون الذين يعلقون على مقاطع فيديو يوتيوب للبودكاست العربي.

٢. ملاحظة غير المشاركين

نشاط الملاحظة هذا هو واحد من تقنيات جمع البيانات عندما تكون متسقة مع أغراض البحث، والتخطيط لها وتسجيلها بشكل منهجي، ويمكن التحكم فيها من خلال الوثوقية (الدينية) وصحتها. وبالتالي يمكن القول إن الملاحظة هي واحدة من طرق جمع البيانات عن طريق الملاحظة أو المراجعة الدقيقة والمباشرة في البحث أو في الميدان لمعرفة الظروف الحالية للتحقق من صحة تصميم البحث بشكل مباشر.

وفي ضوء عملية جمع البيانات، يمكن التمييز بين المراقبة والرصد إلى مراقبة منظمة وغير منظمة.^٧

سيلاحظ الباحث ملاحظات غير المشاركين لعدم الانخراط في حياة موضوع الدراسة. ما يعنيه هذا هو أن الباحثين لن ينخرطوا عاطفياً مع الأشياء التي تدرس وتعمل فقط كمراقبين.^٨ ملاحظات غير المشاركين هي طريقة للملاحظة يتصرف فيها الباحثون فقط كما يلاحظون دون المشاركة في أنشطة مثل تلك التي تقوم بها مجموعة الدراسة، سواء كان وجودها معروفاً أم لا.^٩

٣. التوثيق

طريقة التوثيق هي المعلومات التي تعتبر سجلاً مهماً لفرد أو منظمة أو مؤسسة.^{١٠} تقنية ثانوية لجمع البيانات موجودة في المواد البحثية للمؤلفين من المصادر المكتوبة، مثل الكتب، توثيق محتوى الفيديو، والجمل المكتوبة الموجودة على شبكة الإنترنت، والتي تسمح للباحثين بالحصول على البيانات ودعم تحليلات البحوث مع الرموز والرسائل الموجودة في محتوى الفيديو.

⁷ Sugiyono, Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan Kombinasi (Mixed Methods), (Bandung: Alfabeta, 2015, hal.204-205)

⁸ Sugiyono, Metode Penelitian Bisnis, (Bandung: CV Alfabeta: 2007), hal. 139.

⁹ Kriyantono Teknik Praktis Riset Komunikasi. Jakarta : Kencana Prenada Media Group. 2006 hal. 108).

¹⁰ Hamidi, Metodeologi Penelitian Kualitatif (Malang: UMM Press, 2004),hal 72.

ثم يتم فحص دراسة الأفلام الوثائقية التي تجمع الوثائق والبيانات اللازمة في قضايا البحث بعمق حتى تتمكن من دعم وتعزيز الاعتقاد ودليل الأحداث.¹¹ حيث تعد هذه التقنية الوثائقية تقنية غير بشرية للجمع، من بين أمور أخرى، مع الوثائق التي يتم الحصول عليها عبر الإنترنت والمواد الإحصائية.

البيانات على الإنترنت هي البيانات التي يتم الحصول عليها من عمليات البحث على الإنترنت سواء من خلال التصفح أو فتح عناوين لموقع معين أو فتح مدونة معينة أو فتح كتاب إلكتروني أو مجلة إلكترونية وما إلى ذلك. وهكذا، يتم الحصول على البيانات عبر الإنترنت عن طريق تنزيل أو تنزيل أو عن طريق التقاط أشرطة فيديو ذات صلة بالبحث، ثم تخزينها. ومن المعروف في هذا أن التنزيل هو جزء من البيانات على الإنترنت.¹² بيانات التحميل الخاصة به تألفت من صور ومقاطع فيديو في قناة يوتيوب عرب البودكاست .

يتم تنفيذ تقنيات التوثيق من قبل الباحثين للحصول على معلومات دقيقة وواضحة لدعم تحليل وتفسير البيانات نفسها. تم الحصول على البيانات في إجراء هذا البحث من مجموعة واسعة من المعلومات الموجودة في نص قناة يوتيوب عرب البودكاست وبيانات لقطة شاشة للفيديو قناة يوتيوب عرب البودكاست.

٥. تحليل البيانات

تحليل البيانات هو عملية البحث المنهجية عن البيانات التي تم الحصول عليها وترتيبها. يتم تحليل البيانات من خلال تنظيم البيانات، وتكوين الوحدات، والتركيب، وتوضيح الأنماط، واختيار ما هو مهم وما يجب تعلمه، واستخلاص الاستنتاجات التي يمكن أن يُقال للآخرين.¹³ وبعبارة أخرى فإن تحليل البيانات هو عملية ويتمثل عمل تحليل البيانات في هذا الصدد في إدارتها، وفرزها، وتجميعها، وترميزها، وفك تشفيرها. وبالتالي، فإن تحليل البيانات هو جزء مهم لأن تحليل البيانات يمكن أن

¹¹ Ibid., hal. 148

¹² Sugiyono, Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan Kombinasi (Mixed Methods), (Bandung: Alfabeta, 2015, hal 240.

¹³ Sugiyono, Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R & D, (Bandung: Alfabeta, 2007), hal.334

يعطي معنى ومعنى مفيد لمشاكل البحث. ويبدأ تحليل البيانات في عملية التحليل بدراسة جميع البيانات المتاحة من مختلف المصادر، أي من الوثائق الشخصية والوثائق الرسمية وما إلى ذلك. ولصياغة المشاكل، يجب على الباحثين أن يفهموا أساليب تحليل البيانات وأن يكونوا قادرين على تفسير نتائج تحليلات البيانات هذه.

هذه الدراسة، طريقة التحليل المستخدمة هي تحليل المحتوى، تحليل المحتوى هو تقنية الدراسة لصنع الاستدلالات الاصطناعية التي يمكن نسخها والبيانات المركبة من خلال النظر في السياق. يتوافق تحليل المحتوى مع الاتصال أو محتوى الاتصال¹⁴ في هذه الدراسة، كانت طريقة تحليل المحتوى المستخدمة هي تحليل المحتوى وفقاً لويبر، وكان تحليل المحتوى طريقة دراسة باستخدام مجموعة من الإجراءات لجعل الاستدلال صحيحاً من النص.

أما الأخاديد المستخدمة في تحليل البيانات، فهي:

أ. - اختزال البيانات

في عملية تقليل البيانات أو تلخيصها، يتم جمع البيانات أولاً ثم تلخيصها من خلال التقاط المواد المهمة التي تعكس موضوع المشكلة. في هذه المرحلة المبكرة، يقوم الباحثة باختيار البيانات الخام وتركيزها وتبسيطها وتلخيصها وتحويلها في ملاحظات مكتوبة. يهدف ذلك إلى الحصول على النتائج التي ستصبح لاحقاً محور التركيز في البحث.¹⁵

في هذه المرحلة، سيتم اختيار المحتوى الذي يتم تناوله ككائن بحثي بناءً على تمثيل وجود عملية الترجمة، مع التركيز بشكل خاص على استخدام تقنيات الترجمة. بعد ذلك،

¹⁴ Burhan Bungin, METODOLOGI PENELITIAN KUALITATIF (Depok: Rajawali Press, 2012), hal. 163

¹⁵ Dewi Sadiyah, Metode Penelitian Dakwah Pendekatan Kualitatif dan Kuantitatif, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2015), hal. 93

يتم تحديد المحتوى المحدد مرة أخرى لتحديد أجزاء المحتوى التي يُعتقد أنها يمكن أن تُظهر عملية الترجمة واستخدام تقنيات الترجمة الفعلية.

ب. عرض بيانات

في هذه المرحلة ، يتم تقديم البيانات المخفضة لتوفير فهم للبيانات من أجل تحديد الخطوة التالية.^{١٦}

في هذه المرحلة، يريد الباحثة شرح الظواهر في المحتوى المدروس لإيجاد تقنيات الترجمة في قناة يوتيوب العربية للبودكاست التي تمت دراستها باستخدام تقنية الترجمة لمولينا البير.

ج. الاستنتاجات والتحقق من البيانات

بعد أن يتم اختزال البيانات وعرضها، تكون الخطوة الأخيرة هي استخلاص الاستنتاجات من البيانات المتوفرة التي تؤكد صحة نتائج البحث. في هذه المرحلة، يتم استخلاص الاستنتاجات أو الاستنتاجات من البيانات التي تم بحثها. ومن هذه الاستنتاجات، يتم تقديم نتائج جديدة من البحث الذي تم إجراؤه.

لا يزال من الممكن إعادة النظر في نتائج هذا النشاط، من خلال إعادة إجراء الاختزال، وعرض البيانات والخروج باستنتاجات مرة أخرى، وهكذا دواليك من أجل الحصول على أقصى قدر من النتائج.

وللحفاظ على دقة عملية المراجعة ومنع وتجاوز المعلومات الخاطئة (الأخطاء الناجمة عن قصور مؤلفي المؤلفات)، تم إجراء عمليات فحص بين المكتبات. يجب تنظيم تقرير البحث على مبدأي البساطة والسهولة. تم اختيار هذا المبدأ لتسهيل فهم القراء لمواضيع البحث التي تمت مناقشتها

٦. التحقق من صحة النتائج

¹⁶ Ibid.

١. بيانات التثليث

ويمكن تحقيق صحة البيانات باستخدام عملية جمع البيانات باستخدام تقنيات تثليث البيانات. وفقا لسوغيونو وتثليث البيانات، هي تقنية جمع البيانات التي تجمع بين البيانات والموارد الموجودة. تقنيات جمع البيانات عن طريق المصادر والتثليث^{١٧}.

١. تقنية تثليث المصدر

يتم تثليث المصادر لاختبار مصداقية البيانات من خلال التحقق من البيانات التي تم الحصول عليها من مصادر البيانات المختلفة مثل المقابلات، والمحفوظات، والوثائق الأخرى.

٢. تثليث الأساليب

تقنية تثليث لاختبار مصداقية البيانات يتم عن طريق إجراء فحص للبيانات التي تم الحصول عليها من نفس المصدر باستخدام تقنيات مختلفة. على سبيل المثال، يتم فحص البيانات التي تم الحصول عليها من خلال المراقبة باستخدام التقنيات المختلفة مثل المقابلات^{١٨}.

وهكذا، لن تقدم هذه الدراسة صورة شاملة لتقنية الترجمة التي يستخدمها غوس مولانا الأريفي فحسب، بل ستوفر أيضًا فهمًا متعمقًا لكيفية تطور التقنية على مر الزمن وكيف ساهمت استجابة الجمهور في التغيير. البيانات الموثوقة هي من خمسة فيديوهات إنستاجرام مختلفة.

٧. إجراءات البحث

أجريت هذه الدراسة بالإجراءات التالية:

أ. شاهد يوتيوب فيديو بودكاست عربي

¹⁷ Rachmat Kriyantono, Teknik Praktik Riset Komunikasi. (Jakarta: Kencana Prenada Media Group. 2014) hal. 72

¹⁸ Ibid. Hal. 72-73

- ب. نسخ نص الترجمة في شكل اللغة المصدر والإندونيسية
- ج. قراءة النص الأصلي والنص المترجم من فيديو بودكاست يوتيوب العربي
- د. تصنيف البيانات بناء على تقنيات الترجمة عن طريق وضع تسطير على الكلمات أو الجمل التي تحتوي على تقنيات الترجمة.
- هـ. قم بتحليل النص المترجم لمقاطع فيديو بودكاست يوتيوب العربية بناء على تقنيات الترجمة الموجودة.
- و. استخلاص النتائج.

٨. منهجية المناقشة

لتيسير عملية البحث وتسهيلها على الباحثين، ستم المناقشة على النحو الأمثل، لذا يجب أن تتم المناقشة بشكل منهجي في مناقشتها. سيتم تقسيم مناقشة هذه الأطروحة إلى ستة فصول. وتتم المناقشة المنهجية في كتابة هذا الباحث على النحو التالي:

الباب الأول: المقدمة

يشتمل هذا الفصل على تأكيد العنوان، وخلفية المشكلة، وصياغة المشكلة، وأهداف البحث، وفوائد البحث، والدراسات البحثية السابقة، والدراسات النظرية، ومناهج البحث، والمناقشة المنهجية، وتعريف المصطلحات.

الباب الثاني: الأطار النظري

يشرح هذا الفصل النظريات ذات الصلة المستخدمة في البحث، وكذلك الإطار النظري الذي يقوم عليه تحليل ومناقشة نتائج البحث.

الباب الثالث: منهج البحث

يصف هذا الفصل منهج البحث المستخدم، وموضوعات البحث، وتقنيات جمع البيانات، وإجراءات البحث، واستراتيجيات تحليل البيانات المطبقة.

الباب الرابع: الفصل الرابع: تحليل ومناقشة تقنيات الترجمة

يحتوي هذا الفصل على لمحة أو لمحة عامة عن موضوع البحث، وعرض البيانات، وتحليل متعمق لنتائج البحث حول صياغة المشكلة الأولى.

الباب الخامس: الآثار المترتبة على تقنيات الترجمة للتعلم الذاتي
يحتوي هذا الفصل على الآثار المترتبة على النتائج حول تقنيات الترجمة للتعلم
الذاتي .

الباب السادس: الاختتام

النتائج و النصائح

هذا الباب هو الباب الأخير من البحث الذي يحتوي على النتائج من نتائج
البحث، والآثار المترتبة على النتائج، بالإضافة النصائح والختتام لمزيد من التطوير.
وبهذه المنهجية، من المتوقع أن تكون كتابة الأطروحة منظمة بشكل جيد ويسهل
على القراء متابعة سير البحث بشكل منهجي.

٩. تعريف المصطلحات

تُستخدم في هذه البحث بعض المصطلحات الرئيسية لشرح المفاهيم ذات الصلة.
وفيما يلي تعريفات المصطلحات المستخدمة:

١. عرب البودكاست

المدونات الصوتية العربية هي قناة تركز على تعلم اللغة العربية بمحتوى متعمق وغني.
تأسست في ٥ مايو ٢٠٢٠، وهي توفر المفردات والقواعد اللغوية وأدلة المحادثة اليومية باللغة
العربية، لتصبح موردًا أساسيًا للمتعلمين في جميع أنحاء العالم.

٢. الأستاذ شادي السيد

شخصية مؤثرة على يوتيوب، وهو لا يدير فقط قناة عرب البودكاست بل هو أيضًا
صاحبها وممثل صوتي في العديد من مقاطع الفيديو على قناة عرب البودكاست